NÁJEMNÍ SMLOUVA

č. 712/2022/SM7

uzavřená dle §2201 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění, mezi účastníky smlouvy, kterými jsou:

Město Krnov
se sídlem Hlavní náměstí 1, 794 01 Krnov
IČ: 00296139, DIČ: CZ00296139
zastoupeno Ing. Tomáš Hradil - starostou města

Bankovní spojení: Komerční banka a.s., expozitura Krnov
Číslo účtu: osobní údaj
dále jen jako *pronajímatel*

a

Czech Retail Project Delta k.s.
se sídlem Obchodní zóna 266, 431 11 Otvice
IČ: 02055155, DIČ: CZ699003555
statutární orgán: Josef Nikolaus Saller - komplementář

dále jen jako *nájemce*

I. Preambule

1. Nájemce má zájem níže uvedené pozemky či jejich části užívat jako obratiště nákladní dopravy při zásobávní prodejen.

2. Pronajímatel tyto pozemky dočasně užívat nepotřebuje.

II. Předmět nájmu

1. Pronajímatel prohlašuje, že je výlučným vlastníkem pozemku **parc. č. 3485 v k. ú. Krnov - Horní Předměstí, obec Krnov.**

2. Pronajímatel přenechává nájemci za podmínek sjednaných v této smlouvě do dočasného užívání část pozemku uvedeného v bodě 1. o výměře cca **332 m²** se všemi součástmi a příslušenstvím, jehož poloha je vyznačena v přiložené situaci „*předmět nájmu*".

geschlossen nach §2201 ff. des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der geltenden Fassung, zwischen den Vertragsparteien, und zwar:

der Stadt Krnov
mit Sitz Hlavní náměstí 1, 794 01 Krnov
Steuer-IdNr.: 00296139, USt-IdNr.: CZ00296139
vertreten durch Ing. Tomáš Hradil – Bürgermeister der Stadt
Bankverbindung: Komerční banka a.s., Expositur Krnov
Kontonummer: osobní údaj
nachfolgend nur als *Vermieter* bezeichnet

und der

Czech Retail Project Delta k.s.
mit Sitz Obchodní zóna 266, 431 11 Otvice
Steuer-IdNr.: 02055155, USt-IdNr.: CZ699003555
Geschäftsführungsorgan: Josef Nikolaus Saller - Komplementär
nachfolgend nur als *Mieter* bezeichnet

I. Präambel

1. Der Mieter ist daran interessiert, die unten genannten Grundstücke oder deren Teile als Wendeplatz für den Gütertransport bei der Belieferung der Ladengeschäfte zu nutzen.
2. Von Seiten des Vermieters besteht vorübergehend kein Bedarf an der Nutzung dieser Grundstücke.

II. Mietgegenstand

1. Der Vermieter erklärt, dass er der Allgemeineigentümer des Grundstücks **Flurst. Nr. 3485 in der Gemarkung Krnov - Horní Předměstí, GemeindeKrnov** ist.
2. Der Vermieter überlässt dem Mieter einen Teil des in Punkt 1. genannten Grundstücks mit einer Fläche von ca. **332 m²**, dessen Lage im beiliegenden Lageplan „*Mietgegenstand*" gekennzeichnet ist, mit allen Bestandteilen und Zubehör unter den in diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen zur vorübergehenden Nutzung.

Městský úřad Krnov
Doručeno: 13.12.2022 08:17:51
KRNOOISM-111290/2022
listy: 4 přílohy: 0 druh př.: 0
doporuč.: RR596066336CZ

III. Účel nájmu

1. Pozemek uvedený v článku 2. přenechává pronajímatel nájemci za účelem **umístění a užívání pozemku jako obratiště pro nákladní dopravu při zásobování prodejen**.

2. Nájemce předmět nájmu se všemi součástmi a příslušenstvím do svého nájmu za tímto účelem přijímá a zavazuje se za něj platit pronajímateli níže uvedené nájemné. Pronajímatel odevzdává nájemci předmět nájmu do nájmu ve stavu, který je nájemci dobře znám, a nájemce jej v takovém přebírá.

IV. Nájemné

1. Pronajímatel touto smlouvou pronajímá nájemci předmět nájmu za dohodnuté **roční nájemné ve výši 11.952,00 Kč** (slovy: *jednácttisíc_devětset_padesátdva_korun_českých*). Plnění je osvobozeno od daně dle §56a zákona č. 235/2004 Sb., o DPH, v platném znění.

2. Roční nájemné je splatné nejpozději k **30. dubnu běžného roku**. Úhrady je možné platit přímo v pokladně Městského úřadu v Krnově nebo bezhotovostním převodem na účet pronajímatele vedený u Komerční banky a.s., číslo účtu **19-0000728771/0100**, variabilní symbol **8403000465.**

3. Nájemné za rok **2022** bude vypočteno jako alikvotní část od účinnosti této smlouvy a bude uhrazeno nájemcem do 15-ti dnů po oboustranném podpisu této smlouvy.

4. Pro případ prodlení se zaplacením nájemného nájemcem, sjednává se majetková sankce ve výši 10% roční úhrady, a to za každý i započatý měsíc prodlení.

5. Dle Opatření obce č. 2/2011 činí roční nájemné pozemku pro pozemky užívané k podnikatelským účelům 36,- Kč/m^2 pronajaté plochy.

III. Mietzweck

1. Der Vermieter überlässt dem Mieter das in Artikel 2. genannte Grundstück zwecks **Unterbringung und Nutzung des Grundstücks als Wendeplatz für den Gütertransport bei der Belieferung der Ladengeschäfte.**

2. Der Mieter übernimmt den Mietgegenstand mit allen Bestandteilen und Zubehör zu diesem Zweck in seine Miete und verpflichtet sich, dafür den unten genannten Mietzins an den Vermieter zu zahlen. Der Vermieter gibt den Mietgegenstand in dem Zustand, der dem Mieter gut bekannt ist, an den Mieter ab und der Mieter übernimmt ihn diesem Zustand.

IV. Mietzins

1. Mit diesem Vertrag vermietet der Vermieter den Mietgegenstand zum vereinbarten **jährlichen Mietzins in Höhe von 11.952,00 CZK** (in Worten: *elftausend neunhundertzweiundfünfzig tschechische Kronen*) an den Mieter. Die Leistung ist nach §56a Mehrwertsteuergesetz Nr. 235/2004 Slg., in der geltenden Fassung, von der Steuer befreit.
2. Der jährliche Mietzins ist spätestens zum **30. April des laufenden Jahres** fällig. Die Zahlungen können direkt in die Kasse des Stadtamtes Krnov oder per bargeldloser Überweisung auf das Konto des Vermieters erfolgen, das bei der Komerční banka a.s. geführt wird, Kontonummer **19-0000728771/0100**, variables Symbol **8403000465.**

3. Der Mietzins für **2022** wird als aliquoter Teil ab Wirksamkeit dieses Vertrags berechnet und ist vom Mieter innerhalb von 15 Tagen nach der beiderseitigen Unterzeichnung dieses Vertrags zu bezahlen.
4. Für den Fall eines Verzugs mit der Zahlung des Mietzinses durch den Mieter wird eine Vermögensstrafe in Höhe von 10% der jährlichen Zahlung vereinbart, und zwar für jeden, auch angefangenen Monat des Verzugs.
5. Gemäß Verfügung der Gemeinde Nr. 2/2011 beläuft sich der jährliche Mietzins eines Grundstücks, für zu Gewerbezwecken genutzte Grundstücke auf 36,- CZK/m^2 Mietfläche.

6. Minimální roční nájemné stanovené jednomu nájemci činí 100,- Kč.

V. Práva a povinnosti stran

1. Pronajímatel je povinen umožnit nájemci užívání předmětu nájmu.
2. Nájemce je povinen hradit nájemné ve výši a způsobem uvedeným v čl. IV.
3. Nájemce se zavazuje, že po dobu trvání nájemního vztahu přebírá odpovědnost za porušení obecně platných právních předpisů, předpisů o ekologii, odpadech, hygienických, stavebních apod.
4. Nájemce při porušení obecně platných právních předpisů odpovídá za způsobenou škodu a odpovídá v případě potřeby za provedení příslušných sanačních prací. Nájemce je dále povinen v případě porušení příslušných předpisů uhradit veškeré poplatky, pokuty a sankce udělené formou rozhodnutí orgánů státní správy.
5. Nájemce je oprávněn užívat předmětné pozemky pouze v rozsahu a k účelu dle této smlouvy, a to po celou dobu nájmu.
6. Nájemce je povinen užívat věc jako řádný hospodář k ujednanému účelu.
7. Změny v užívání, budování staveb nebo oplocení na pozemku je nájemce oprávněn provádět pouze se souhlasem pronajímatele. Tento souhlas nenahrazuje povolení stavebního úřadu a jiných orgánů podle zvláštních předpisů.
8. Nájemce je oprávněn užívat předmět nájmu pro osobní potřebu svou a své domácnosti.
9. Nájemce není oprávněn pronajímat předmětné pozemky jinému, přenechat je jinému k užívání nebo požívání bez pronajímatelova předchozího souhlasu.
10. Nájemce je povinen umožnit pronajímateli za přítomnosti nájemce, v nezbytně nutném rozsahu, vstup na předmět nájmu za účelem zjištění jeho užívání v souladu s touto smlouvou.

6. Der für einen Mieter festgelegte jährliche Mindestmietzins beträgt 100,- CZK.

V. Rechte und Pflichten der Parteien

1. Der Vermieter hat dem Mieter die Nutzung des Mietgegenstandes zu ermöglichen.
2. Der Mieter hat den Mietzins in der in Art. IV. genannten Höhe und auf die darin genannte Weise zu zahlen.
3. Der Mieter verpflichtet sich, während der Dauer des Mietverhältnisses die Verantwortung für die Verletzung der allgemein geltenden Rechtsvorschriften, Umweltschutz-, Abfall-, Hygiene-, Bauvorschriften etc. zu übernehmen.
4. Bei einer Verletzung der allgemein geltenden Rechtsvorschriften haftet der Mieter für den verursachten Schaden und ist im Bedarfsfall für die Durchführung der entsprechenden Sanierungsarbeiten verantwortlich. Der Mieter hat ferner im Falle einer Verletzung der einschlägigen Vorschriften alle in Form einer Entscheidung der Organe der Staatsverwaltung verhängten Gebühren, Geldstrafen und Sanktionen zu entrichten.
5. Der Mieter ist nur im Umfang und zum Zweck nach diesem Vertrag zur Nutzung der betreffenden Grundstücke berechtigt, und zwar während der ganzen Mietzeit.
6. Der Mieter hat die Sache als ordentlicher Geschäftsmann zum vereinbarten Zweck zu nutzen.
7. Der Mieter ist nur mit Zustimmung des Vermieters berechtigt, Nutzungsänderungen, die Errichtung von Bauten oder Umzäunungen auf dem Grundstück vorzunehmen. Durch diese Zustimmung werden die Genehmigungen des Bauamtes sowie weiterer Behörden nach Sondervorschriften nicht ersetzt.
8. Der Mieter ist berechtigt, den Mietgegenstand für seinen persönlichen Bedarf und den Bedarf seines Haushalts zu nutzen.
9. Ohne vorherige Zustimmung des Vermieters ist der Mieter nicht berechtigt, die betreffenden Grundstücke an jemand anderen zur vermieten, sie jemand anderem zur Nutzung oder Nutznießung zu überlassen.
10. Der Mieter hat dem Vermieter das Betreten des Mietgegenstandes zu ermöglichen, um dessen Nutzung im Einklang mit diesem Vertrag festzustellen, und zwar in Anwesenheit des Mieters

osobní údaj

11. Pronajímatel se zavazuje zajistit nájemci nerušené užívání předmětu nájmu tak, aby mohl sloužit k užívání dle této smlouvy.

12. Nájemce není oprávněn na předmětném pozemku vysazovat dřeviny, tj. stromy, keře a polokeře, vyjma ovocných.

13. Nájemce je povinen vrátit předmětný pozemek ve stavu způsobilém dalšího užívání. Veškeré znehodnocení pozemku, např. devastace, kontaminace apod. bude dáno nájemci k úhradě, ve výši prokazatelných nákladů spojených s rekultivací pozemku.

VI. Doba nájmu a skončení nájmu

1. Nájemní vztah se sjednává **na dobu neurčitou počínaje dnem 1. 11. 2022.**
2. Nájemní vztah dle této smlouvy může skončit dohodou smluvních stran k jakémukoliv datu.

3. Pronajímatel nebo nájemce může nájem podle této smlouvy skončit rovněž písemnou výpovědí bez uvedení důvodů s výpovědní dobou v délce tří měsíců, jejíž běh počíná prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla písemná výpověď doručená druhé smluvní straně.

4. Smluvní strany se výslovně dohodly, že pronajímatel nebo nájemce může tuto smlouvu vypovědět písemnou výpovědí s výpovědní dobou v délce 1 měsíce, jejíž běh počíná prvního dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla písemná výpověď doručená druhé smluvní straně, a to pouze z následujících důvodů:

   a. nájemce je v prodlení s úhradou nájemného nebo jeho části o více jak jeden měsíc a nájemce neprovede úhradu ani v náhradní lhůtě 30 dnů ode dne, kdy mu byla ze strany pronajímatele doručena výzva k úhradě uvedeného dluhu,

   b. nájemce nesplnil v termínu určeném pronajímatelem povinnost odstranit závadný stav, který vznikl neplněním povinnosti nájemce,

und im unbedingt notwendigen Umfang,.

11. Der Vermieter verpflichtet sich, für den Mieter die ungestörte Nutzung des Mietgegenstandes zu gewährleisten, damit dieser zur Nutzung gemäß diesem Vertrag dienen kann.
12. Der Mieter ist nicht berechtigt, Holzgewächse, d.h. Bäume, Sträucher und Halbsträucher, mit Ausnahme von Obstbäumen, auf dem betreffenden Grundstück anzupflanzen.
13. Der Mieter hat das betreffende Grundstück in einem zur weiteren Nutzung fähigen Zustand zurückzugeben. Jegliche Wertminderung des Grundstücks, z.B. Verwüstung, Kontaminierung etc. wird dem Mieter in Höhe der nachweislichen Kosten in Verbindung mit der Rekultivierung des Grundstücks in Rechnung gestellt.

VI. Mietzeit und Beendigung der Miete

1. Das Mietverhältnis wird **auf unbestimmte Zeit, angefangen vom 1. 11. 2022** vereinbart.
2. Das Mietverhältnis gemäß diesem Vertrag kann mit einer Vereinbarung der Vertragsparteien zu jedem beliebigen Datum enden.
3. Der Vermieter oder der Mieter kann die Miete gemäß diesem Vertrag ebenfalls mit einer schriftlichen Kündigung ohne Angabe von Gründen, mit einer Kündigungsfrist von drei Monaten beenden, die am ersten Tag des Monats nach dem Monat beginnt, in dem die schriftliche Kündigung an die andere Vertragspartei zugestellt wurde.
4. Die Vertragsparteien vereinbarten ausdrücklich, dass der Vermieter oder der Mieter diesen Vertrag mit einer schriftlichen Kündigung mit einer Kündigungsfrist von 1 Monat kündigen kann, die am ersten Tag des Monats nach dem Monat beginnt, in dem die schriftliche Kündigung an die andere Vertragspartei zugestellt wurde, und zwar nur aus den folgenden Gründen:
   a. der Mieter ist länger als einen Monat mit der Zahlung des Mietzinses oder dessen Teils in Verzug und der Mieter führt die Zahlung selbst in einer Ersatzfrist von 30 Tagen nach dem Tag nicht aus, an dem ihm von Seiten des Vermieters die Aufforderung zur Begleichung der genannten Schuld zugestellt wurde,
   b. der Mieter erfüllte zu dem vom Vermieter bestimmten Termin nicht die Pflicht zur Behebung des mangelhaften Zustandes, der durch die Nichterfüllung der Pflicht des Mieters

c. užívání předmětu v rozporu se sjednaným účelem užívání,
d. nejsou-li plněny povinnosti uvedené v čl. V. této smlouvy.

5. V případě ukončení nájmu je nájemce povinen do skončení doby nájmu vyklidit předmět nájmu na vlastní náklady. Vyklizený předmět nájmu musí nájemce předat pronajímateli nejpozději v poslední den sjednané doby nájmu. Předání předmětu nájmu bude provedeno písemným protokolem podepsaným oběma smluvními stranami, k čemuž se pronajímatel zavazuje poskytnout nájemci potřebnou součinnost, nebude-li dohodnuto jinak. Při nedodržení této lhůty a nesplnění uvedených povinností nájemcem vzniká pronajímateli vůči nájemci právo na smluvní pokutu za každý den prodlení s vyklizením a řádným předáním předmětu nájmu. Její výše je stanovena částkou 100,- Kč/den.

6. Smluvní strany sjednávají, že úpravy předmětu nájmu, k nimž dal pronajímatel nájemci souhlas dle této smlouvy, jsou ze strany pronajímatele akceptovány i pro účely ukončení této smlouvy, když v tomto směru není nájemce k obnově původního stavu předmětu nájmu povinen.

7. V případě skončení nájmu z jakéhokoli důvodu, nevzniká nájemci nárok na úhradu nákladů za rekultivaci pozemku, vysázení stromů apod.

8. V případě, že nájemce jakýmkoliv způsobem, na základě předchozího písemného souhlasu pronajímatele zvýší hodnotu předmětu nájmu, není oprávněn po skončení nájemního vztahu požadovat po pronajímateli úhradu vložených nákladů, protože takové úpravy provádí nájemce pouze pro svou potřebu a pronajímatelem nejsou považovány za zhodnocení předmětu nájmu, a také protože po skončení nájmu je nájemce nebo jiný budoucí vlastník povinen objekty odstranit.

entstanden ist,
c. Nutzung des Gegenstandes im Widerspruch zum vereinbarten Nutzungszweck,
d. die in Art. V. dieses Vertrags genannten Pflichten wurden nicht erfüllt.

5. Im Falle der Beendigung der Miete hat der Mieter den Mietgegenstand nach Ablauf der Mietzeit auf eigene Kosten zur räumen. Der Mieter hat den geräumten Mietgenstand spätestens am letzten Tag der vereinbarten Mietzeit an den Vermieter zu übergeben. Die Übergabe des Mietgegenstandes wird mit einem schriftlichen, von beiden Vertragsparteien unterzeichneten Protokoll erfolgen, wobei der Vermieter sich verpflichtet, hierfür die erforderliche Mitwirkung für den Mieter zu leisten, sofern nicht etwas anderes vereinbart wird. Bei Nichteinhaltung dieser Frist und Nichterfüllung der genannten Pflichten durch den Mieter entsteht für den Vermieter gegenüber dem Mieter das Recht auf eine Vertragsstrafe für jeden Tag des Verzugs mit der Räumung und ordnungsgemäßen Übergabe des Mietgegenstandes. Ihre Höhe ist mit dem Betrag von 100,- CZK/Tag festgelegt.

6. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Anpassungen des Mietgegenstandes, zu denen der Vermieter dem Mieter seine Zustimmung nach diesem Vertrag erteilte, von Seiten des Vermieters auch für die Zwecke der Beendigung dieses Vertrags akzeptiert werden, wobei der Mieter in dieser Richtung nicht zur Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes des Mietgegenstandes verpflichtet ist.

7. Im Falle der Beendigung der Miete aus irgendeinem Grund entsteht für den Mieter kein Anspruch auf die Erstattung der Kosten für die Rekultivierung des Grundstücks, die Anpflanzung der Bäume etc.

8. Wenn der Mieter auf irgendeine Weise, aufgrund der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Vermieters, den Wert des Mietgegenstandes erhöht, ist er nicht berechtigt, nach der Beendigung des Mietverhältnisses vom Vermieter die Erstattung der aufgewendeten Kosten zu verlangen, da diese Anpassungen vom Mieter nur für seinen eigenen Bedarf durchgeführt werden und diese vom Vermieter nicht als Wertsteigerung des Mietgegenstandes angehen werden, und auch weil der Mieter oder ein anderer zukünftiger Eigentümer nach dem Ende der Miete zur Beseitigung der Objekte verpflichtet ist.

VII. Závěrečná ustanovení	VII. Schlussbestimmungen
1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem, kdy vyjádření souhlasu s obsahem návrhu dojde druhé smluvní straně, pokud zákon č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, nestanoví jinak. V takovém případě nabývá smlouva účinnosti uveřejněním v registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že pokud se na tuto smlouvu vztahuje povinnost uveřejnění v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, provede uveřejnění v souladu se zákonem nájemce.	1. Dieser Vertrag tritt am Tag in Kraft und Wirkung, an dem die Erklärung der Zustimmung zum Inhalt des Entwurfs bei der anderen Vertragspartei eingeht, sofern das Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über die Sonderbedingungen für die Wirksamkeit einiger Verträge, die Veröffentlichung dieser Verträge und über das Vertragsregister (Vertragsregistergesetz), in der derzeit geltenden Fassung, nicht etwas anderes bestimmt. In diesem Fall wird der Vertrag mit seiner Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam. Die Vertragsparteien vereinbarten, dass sofern sich auf diesen Vertrag die Pflicht zur Veröffentlichung im Vertragsregister im Sinne des Gesetzes Nr. 340/2015 Slg., über die Sonderbedingungen für die Wirksamkeit einiger Verträge, die Veröffentlichung dieser Verträge und über das Vertragsregister (Vertragsregistergesetz), in der derzeit geltenden Fassung, bezieht, die Veröffentlichung im Einklang mit dem Gesetz durch den Mieter erfolgt.
2. Tato smlouva představuje úplné ujednání o předmětu smlouvy a všech náležitostech, které strany měly a chtěly ve smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost této smlouvy. Žádný projev smluvních stran učiněný při jednání o této smlouvě ani projev učiněný po uzavření této smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze smluvních stran.	2. Dieser Vertrag stellt die vollständige Vereinbarung über den Gegenstand des Vertrags und alle Angelegenheiten dar, die die Parteien im Vertrag vereinbarten sollten und wollten und die sie für die Verbindlichkeit dieses Vertrags als wichtig ansehen. Weder eine bei der Verhandlung über diesen Vertrag abgegebene Erklärung der Vertragsparteien noch eine nach dem Abschluss dieses Vertrags abgegebene Erklärung darf im Widerspruch zu den ausdrücklichen Bestimmungen dieses Vertrags ausgelegt werden und begründet für keine der Vertragsparteien eine Verpflichtung.
3. Odpověď strany této smlouvy, která podle § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku obsahuje dodatek nebo odchylku oproti nabídce, není přijetím nabídky na uzavření této smlouvy, ani když podstatně nemění podmínky nabídky.	3. Die Antwort einer Partei dieses Vertrags, die nach § 1740 Abs. 3 Bürgerliches Gesetzbuch einen Nachtrag oder eine Abweichung gegenüber dem Angebot enthält, gilt nicht als Annahme des Angebots über den Abschluss dieses Vertrags, auch wenn sie die Bedingungen des Angebots nicht wesentlich ändert.
4. Ukáže-li se některé z ustanovení této smlouvy zdánlivým (nicotným), posoudí se vliv této vady na ostatní ustanovení smlouvy obdobně podle § 576 Občanského zákoníku. Pro případ, že kterékoliv ustanovení této smlouvy se stane neúčinným nebo neplatným, smluvní strany se zavazují bez zbytečných odkladů nahradit takové ustanovení novým.	4. Sollte sich eine der Bestimmungen dieses Vertrags als scheinbar (nichtig) erweisen, wird der Einfluss dieses Mangels auf die übrigen Vertragsbestimmungen analog gemäß § 576 Bürgerliches Gesetzbuch beurteilt. Sollte irgendeine Bestimmung dieses Vertrags unwirksam oder ungültig werden, verpflichten sich die Vertragsparteien, eine derartige Bestimmung ohne unnötige Verzögerung durch eine neue

	Bestimmung zu ersetzen.
5. Smluvní strany vylučují aplikaci následujících ustanovení Občanského zákoníku na tuto smlouvu: §557, §1740 odst. 2, §1743 a § 1805 odst. 2 Občanského zákoníku.	5. Die Vertragsparteien schließen die Anwendung der folgenden Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuchs auf diesen Vertrag aus: §557, §1740 Abs. 2, §1743 und § 1805 Abs. 2 Bürgerliches Gesetzbuch.
6. Smluvní strany shodně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle určitě, vážně a srozumitelně, nikoliv v tísni nebo za nápadně nevýhodných podmínek a že se dohodly o celém jejím obsahu, což stvrzují svými podpisy.	6. Die Vertragsparteien erklären übereinstimmend, dass sie sich diesen Vertrag vor seiner Unterzeichnung durchgelesen haben und dass er nach gegenseitiger Verhandlung nach ihrem wahren und freien Willen, bestimmt, im Ernst und verständlich, keinesfalls in einer Notlage oder unter auffällig ungünstigen Bedingungen geschlossen wurde und dass sie sich über seinen gesamten Inhalt geeinigt haben, was sie mit ihren Unterschriften bestätigen.
7. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran, přičemž každá ze smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.	7. Der Vertrag wird in zwei Gleichschriften erstellt, die als Original gelten und die von den berechtigten Vertretern der Vertragsparteien unterzeichnet wurden, wobei jede der Vertragsparteien jeweils eine Ausfertigung erhält.
8. Dojde-li ke změně jakýchkoliv právních předpisů (zákon, vyhláška, usnesení Rady města Krnova či Zastupitelstva města Krnova), např. v oblasti cen a bude proto nutné upravit výši nájemného nebo změnit znění některého z uvedených bodů této smlouvy, případně ji doplnit bodem dalším, vypracuje se smlouva nová nebo písemný dodatek ke smlouvě stávající.	8. Sollte es zur Änderung irgendwelcher Rechtsvorschriften (Gesetz, Kundmachung, Beschluss des Rats der Stadt Krnov oder der Vertretung der Stadt Krnov), z.B. im Preisbereich kommen und daher die Anpassung des Mietzinses oder die Änderung des Wortlauts einer der genannten Punkte dieses Vertrags bzw. seine Ergänzung durch einen weiteren Punkt erforderlich sein, wird ein neuer Vertrag oder ein schriftlicher Nachtrag zum bestehenden Vertrag erstellt.
9. Tuto smlouvu lze měnit a doplňovat jen písemnými, vzestupně číslovanými dodatky, podepsanými oběma smluvními stranami.	9. Dieser Vertrag kann nur durch schriftliche, aufsteigend nummerierte und von beiden Vertragsparteien unterzeichnete Nachträge geändert und ergänzt werden.
10. Záměr pronájmu byl dne 31. 8. 2022 schválen Radou města Krnova usnesením č. 3731/95/RM/2022 a zveřejněn na úřední desce v období od 2. 9. 2022 do 19. 9. 2022.	10. Das Vorhaben der Vermietung wurde am 31. 8. 2022 vom Rat der Stadt Krnov mit dem Beschluss Nr. 3731/95/RM/2022 genehmigt und an der Amtstafel im Zeitraum vom 2. 9. 2022 bis 19. 9. 2022 veröffentlicht.
11. Tato smlouva byla schválena Radou města Krnov usnesením č. 3867/100/RM/2022.	11. Dieser Vertrag wurde mit dem Beschluss Nr. 3867/100/RM/2022 vom Rat der Stadt Krnov genehmigt.
12. Tato smlouva je sepsána v českém a německém jazyce. V případě jakékoliv odchylky nebo neshody jejich výkladů se smluvní strany dohodly, že rozhodující je znění české jazykové verze. Zároveň se smluvní strany dohodly, že pokud je některá z příloh této smlouvy vyhotovena jen v německém jazyce, je toto německé znění závazné.	12. Dieser Vertrag ist in tschechischer und deutscher Sprache ausgefertigt. Im Fall jeglicher Unstimmigkeit oder jeglichen Widerspruch bei seiner Auslegung haben die Vertragsparteien vereinbart, dass die entscheidende Fassung die tschechische Sprachversion ist. Gleichzeitig haben die Vertragsparteien vereinbart, dass wenn eine der Anlagen dieses Vertrags nur in deutscher Sprache ausgefertigt ist, diese deutsche Fassung verbindlich ist.

osobní údaj

V Krnově, dne 1. 11. 2022 osobní údaj Ing. Tomáš Hradil starosta města za pronajímatele	V Otvicích, dne 1. 11. 2022 tel.: 474 638 940, 474 638 950 Josef Nikolaus osobní údaj komplementář Za nájemce Czech Retail Project Delta k.s.

Vyhotovil: Bc. Robin Bareš

Příloha č. 1